

## СТАНОВИЩЕ

от д-р Ирина Георгиева, доцент в НБУ

*Относно:* дисертация за присъждане на образователна и научна степен “доктор”

*Тема на дисертацията:* Преводачески трансформации в съвременните преводи на библейски текстове

*Докторант:* Ивана Пешич

Докторантката Ивана Пешич е разработила дисертационен труд (докторска теза) като докторант по научната специалност “Теория и практика на превода”, професионално направление 2.1. *Филология*, област на висше образование 2. *Хуманитарни науки*, в Катедрата по славистика и балканистика при Филологическия факултет на Югозападния университет „Неофит Рилски“.

Дисертационният труд съдържа 136стр. Библиографията наброява необходимия брой литературни източници. Изследването включва Увод (стр. 4-11), три глави (стр. 6-123), Заключение (стр. 123-124) и Използвана литература (стр. 124-136).

**Уводът** (стр. 4-11) разглежда същностите и характеристиките на превода, неговото възникване и историческо развитие, и общите характеристики на библейските преводи.

**Първа глава** (стр. 12-42) „История на библейския превод. Древни преводи и рецензии на Свещеното Писание“ представя каноничния обем и езика на Библията, появата, съдържанието и литературните жанрове на библейските книги, и проследява историческата поява на отделните преводи. Авторката съпоставя също така еврейските преписи и гръцките преводи от еврейски оригинали, въз основа на известни съхранени оригинали и техни преписи на еврейски и гръцки език. Представя и обзор на писмените извори за гръцки преводи на Библията от IV-VII в. (стр. 29-36) и на преводните библейски традиции в различни езици на ранното християнство и Ранното средновековие между III-VII в. (стр. 36-40).

Във **Втора глава** (стр. 40-95) „Български преводи на Библията“ Пешич предлага обзор на писмените паметници от IX-XIX в. и разглежда старобългарския

превод на Библията и неговите рецепции през IX и XIV в. (стр. 43-55). Разделът „Новобългарски преводи на Библията“ (стр. 55-62) проследява въз основа на извори историческите предпоставки за появата на новобългарски преводи на Библията и преводните традиции през XIX в. Представен е езиков и структурен анализ на ползваните в неговия превод изрази, думи и езикови конструкции. За целта са ползвани архивни материали от НЦИАМ София.

**Трета глава** (стр. 96-123) „Изготвяне на съвременния синодален превод на Библията. В нея докторантката разглежда трудния и продължителен път на ползвания каноничен Синодален превод на Стария и Новия Завет на Св. Писание на новобългарски език.

**Заклучението** (стр. 123-124) изтъква в обзорец порядък приносните акценти на Дисертационния труд.

**Приложената библиография** (стр. 124-136) съдържа извори, основна и допълнителна литература, научна периодика, лексика и интернет-ресурси, и обхваща 183 заглавия на български, руски, английски, френски, немски и италиански езици.

### **Актуалност на разработвания проблем**

Разработваната тематика е актуална и дисертабилна в няколко направления.

Актуалността на изследването се определя на първо място от проучването на част от личния архив с документалните бележки на акад. протоиерей Иван Гошев (1896-1965), един от създателите на църковно-административните и научните структури на Св. Синод и на Националния църковно-исторически археологически институт с музей, изкуство, медиевистиката и обхваща един хронологичен период от 1896 до 1965 г. Изследваните от Ивана Пешич архивни единици в контекста на дисертацията са 72 броя и съдържат кореспонденция, бележки, изводи и разсъждения, цитати от преса и протоколи във връзка с новобългарския превод на Библията от Св. Синод в периода от 1898 до 1926 г.

Докторантката разглежда архива на учения в 3 глава и неговите бележки в него съставляват основна част от дисертационния принос. Те се представят за първи път в научно обръщение и са цитирани в приетия ред с одобрението на Научния архив на БАН.

Документално-историческият подход е основен принос на дисертацията и изяснява връзката на новобългарския Синодален превод с богатата и пълна вековна традиция на библейските преводи

### **Литературна осведоменост на докторанта**

Иван Пешич е извършила преглед и анализ на огромен брой литературни източници, като всички са цитирани коректно. Изложението е на ясен научен език и стил. Материалът е анализиран аналитично, с необходимия професионален поглед и показва много добра осведоменост и ерудираност на докторантката. Използваните литературни източници са от широк времеви диапазон, което дава изчерпателна информация относно изследователската тема.

### **Цели и задачи**

Целта е дефинирана коректно, задачите са конкретни, като детайлизират и поясняват етапите на изследването. Те са в съответствие с обекта, предмета и целта на дисертационния труд. Целта и задачите произлизат от работната хипотеза, която логично свързва отделните етапи и очакваните резултати.

### **Изследователски процедури и методи**

В своя дисертационен труд авторката определя превода като специална научна дисциплина, която използва методите на други науки и натрупаните от тях знания, но има свой собствен предмет - установяване на законите на преводаческите трансформации, откриване на обективните причини за преводаческите решения и развитието на техните типологии.

Докторантката счита, че теорията на превода може да се определи като фундаментално научно познание за сходството на езика в реалния свят, за сходството на отражението на реалния свят от човешкото съзнание, за сходството на изразните възможности на човешките езици.

Методологията на превода, според авторката на изследването, може да бъде развивана както в природен екоформат, така и в изкуствоведски направления, като музикалната нотация, керамиката, живописната техника и др.

### **Изводи**

Според думите на самата авторка, направеното в настоящата дисертация изследване е посветено на проучването на една част от личния архив с документалните бележки на акад. протоиерей Иван Гошев (1896-1965), един от създателите на църковно-

административните и научните структури на Св. Синод, и най-вече на Националния църковно-историческия археологически институт с музей.. Тези бележки от архива на учения са разгледани в 3 глава и съставляват основна част от дисертационния принос. Те се представят от авторката за първи път в научно обръщение и са цитирани в приетия ред с одобрението на Научния архив на БАН.

Документално-историческият подход е основен принос на дисертацията и изяснява връзката на новобългарския Синодален превод с богатата и пълна вековна традиция на библейските преводи.

Изводите следват логическото изложение, като дават недвусмислен отговор на заявените цели и задачи на научната разработка. Те са ясни, коректни и точни. Изводите обхващат и обобщават изцяло аналитично изследователските задачи, поставени в дисертационния труд.

### **Приноси на дисертационния труд**

Приносите на дисертационния труд са обединени в две направления – научни и научно-приложни приноси.

Научните приноси подчертават оригиналните изследвания на докторанта, а научно-приложните аспекти на дисертацията са изведени от използването на комплексния научен подход за изследване, изпълнен на съвременно научно ниво.

### **Научни публикации**

Представени са заглавия на публикувани 4 научни публикации, те са по темата на дисертационния труд. Три от тях са под печат, като липсва информация в кои именно сборници са приети за печат.

Смятам, че представените публикации по темата на дисертацията покриват изискванията за научна продукция.

### **Автореферат**

Авторефератът съдържа 37 страници, съдържа обобщени данни и научна интерпретация на получените резултати. Изводите и приносите съответстват на същите от дисертационния труд. Считам, че като цяло авторефератът отговаря на необходимите изисквания.

Бих препоръчала авторефератът да съдържа резюме на руски и английски език.

### **Забележки и препоръки**

1. Препоръката ми е по-обстойно и по-подробно да се опишат методите на изследването. Докторантката споменава много бегло видовете анализ, но не обяснява същността им и защо избира документално-историческия подход за изясняване връзката на новобългарския Синодален превод с богатата и пъстра вековна традиция на библейските преводи.
2. В текста се срещат технически грешки и езикови граповини, които трябва да бъдат изчистени.
3. Както вече споменах бих предложила на докторантката авторефератът да съдържа резюме на руски и английски език.

### **Заклучение**

Работата на Ивана Пешич е написана с добро познаване на литературата по темата, с внимание и обобщаване на изследвания материал. Дисертационният труд е оригинален и е дело на автора.

С убеденост предлагам на членовете на уважаемото Научно жури да присъдят на Ивана Пешич образователната и научна степен „Доктор” .

София, 01.09.2024г.

доц.д-р Ирина Георгиева

## ОТЗЫВ

от Ирины Георгиевой, д-ра доцента Нового болгарского университета

*Относительно:* диссертации на присвоение образовательной и научной степени “доктор”

*Тема диссертации:* Переводческие трансформации в современных переводах библейских текстов

*Аспирант:* Ивана Пешич

Аспирантка Ивана Пешич разработала диссертацию по научной специальности: “Теория и практика перевода”, профессиональное направление *2.1. Филология*, область высшего образования *2. Гуманитарные науки*, в Катедре славистики и балканистики при Филологическом факультете Югозападного университета имени Неофита Рильского.

Диссертация содержит 136 стр. Библиография насчитывает необходимое количество источников. Исследование включает: Введение /с.4-11/, аргументацию связанную с выбором темы, объект и предмет исследования, цели и задачи, гипотезу, а также исследовательские процедуры. Глава первая (стр. 12-42) «История перевода Библии. «Древние переводы и редакции Священного Писания» представляет канонический объем и язык Библии, внешний вид, содержание и литературные жанры книг Библии, а также прослеживает историческое возникновение отдельных переводов. Автор также сравнивает еврейские расшифровки и греческие переводы с еврейских оригиналов, основываясь на известных дошедших до нас оригиналах и их расшифровках на иврите и греческом языке. Также представлен обзор письменных источников греческих переводов Библии IV-VII веков (с. 29-36) и традиций перевода Библии на различные языки раннего христианства и раннего средневековья между III-VII вв. (с. 36-40) Во второй главе (стр. 40-95) «Болгарские переводы Библии» Пешич предлагает обзор письменных памятников 9-19 веков и исследует древнеболгарский перевод Библии и его рецепции в 9-14 веках. (стр. 43-55). В разделе «Новые болгарские переводы Библии» (с.

55-62) на основе источников прослеживаются исторические предпосылки появления новоболгарских переводов Библии и переводческие традиции в XIX веке. Проведен лингвистический и структурный анализ. выражения, слова и лингвистические конструкции, используемые при его переводе, представлены конструкциями. Для этого были использованы архивные материалы ЦИАМ София

Глава третья (стр. 96-123) «Подготовка современного синодального перевода Библии. В ней докторант рассматривает трудный и длительный путь использованного канонического синодального перевода Ветхого и Нового Заветов св. Пишу на новоболгарском языке.

В заключении (стр. 123–124) в обзорном порядке освещаются основные моменты диссертационной работы.

Прилагаемая библиография (стр. 124-136) содержит источники, основную и дополнительную литературу, научную периодику, словарь и интернет-ресурсы и охватывает 183 наименования на болгарском, русском, английском, французском, немецком и итальянском языках. Следует Заключение и Библиография .

### **Актуальность исследования**

Тема диссертации актуальна и диссертационна. Актуальность исследования определяется, в первую очередь, изучением части личного архива с документальными записками академика протоиерея Ивана Гошева (1896-1965), одного из создателей церковно-административных и научных структур Санкт-Петербурга. . Синод и Национальный церковный историко-археологический институт с музеем. искусства, медиевистики и охватывает хронологический период с 1896 по 1965 год. Архивные единицы, исследованные Ивановой Пешич в контексте диссертации, составляют 72 предмета и содержат переписку, заметки, выводы и размышления, цитаты из прессы и протоколы в связи с Новым болгарским переводом Библии от Св. Синод в период с 1898 по 1926 год. Аспирантка знакомится с архивом ученого в главе 3, и его записки в нем составляют значительную часть диссертационного вклада. Они впервые представлены в научном обращении и цитируются в принятом порядке с одобрения Научного архива БАН.

Документально-исторический подход является основным вкладом диссертации и уточняет связь Новоболгарского синодального перевода с богатой и красочной многовековой традицией переводов Библии.

## **Литература по теме диссертации**

Ивана Пешич сделала обзор и анализ огромного количества литературных источников, все они процитированы корректно. Работа написана на ясном научном языке. Материал анализирован аналитично и демонстрирует хорошую осведомленность и аналитические способности аспирантки. Использованные литературные источники относятся к широкому временному диапазону, что дает исчерпывающую информацию по рассматриваемым ею вопросам.

## **Цели и задачи**

Цель определена корректно, задачи описаны ясно и конкретно, путем детализации и уточнения и объясняют этапы исследования. Они соответствуют объекту, предмету и целям диссертации. Цели и задачи вытекают из рабочей гипотезы, которая логически объединяет отдельные этапы и ожидаемые результаты.

В своей диссертации автор определяет перевод как особую научную дисциплину, использующую методы других наук и полученные от них знания, но имеющую свой предмет - установление закономерностей переводческих преобразований, выявление объективных причин переводческих решений и развития их типологий.

Аспирантка считает, что Теорию перевода можно определить как фундаментальные научные знания о сходстве языка реального мира, о сходстве отражения реального мира человеческим сознанием, о сходстве выразительных возможностей человеческих языков.

Методика перевода, по мнению автора исследования, может развиваться как в естественном экоформате, так и в искусствоведении, например, нотной грамоте, керамике, технике живописи и т. д.

## **Выводы**

По словам самой автора, исследование, проведенное в данной диссертации, посвящено изучению части личного архива с документальными записками протоиерея Ивана Гошева (1896-1965), одного из создателей церковно-распорядительного и научного структуры св. Синода, и особенно Национального церковно-исторического археологического института с музеем.

Выводы следуют логическому изложению и дают однозначный ответ заявленным целям и задачам данной научной работы. Они описаны ясно, корректно и точно. Выводы



являются обобщением и соответствуют аналитическим исследовательским задачам, указанным в диссертации.

### **Вклад в диссертацию**

Автор указывает и аргументирует свой вклад в диссертацию – это научный и практико-прикладной вклад.

Научный вклад подчеркивает оригинальность работы аспирантки, а научно-прикладные аспекты диссертации получены путем использования комплексного научного подхода в исследовании, выполненного на современном научном уровне.

### **Научные публикации**

Представлены названия 4 опубликованных научных публикаций по теме диссертационной работы. Три из них находятся в печати, и нет сведений о том, какие сборники приняты к печати.

Считаю, что представленные публикации по теме диссертации соответствуют требованиям, предъявляемым к научной продукции.

### **Автореферат**

Автореферат содержит 37 страниц, содержит обобщенные данные и научную интерпретацию полученных результатов. По моему мнению, автореферат мог бы быть более кратким и сжатым, так как того требует формат. Выводы и вклад соответствуют тем же в диссертации. Считаю, что в целом автореферат отвечает соответствующим требованиям.

### **Замечания и рекомендации**

1. Моя рекомендация — подробнее и детальнее описывать методы исследования. Аспирантка очень кратко упоминает виды аналитического анализа, не объясняя их сущности, а также почему именно она использует документально-исторический подход для выяснения связи новоболгарского Синодального перевода с богатой вековой традицией библейских переводов.
2. В тексте имеются технические ошибки и лингвистические шероховатости, которые необходимо устранить.

3. Как я уже упомянула, я бы рекомендовала аспирантке, чтобы ее автореферат содержал резюме на русском и английском языках.

### **Заключение**

Диссертация Иваны Пешич написана профессионально, с отличным знанием литературы по теме, с глубоким осмыслением и обобщением языкового материала. Диссертационная работа оригинальна и является самостоятельной работой автора.

С полной убежденностью предлагаю членам уважаемого научного жюри присудить Иване Пешич образовательную и научную степень „Доктор” .

София, 01.09.2024г.

доц.д-р Ирина Георгиева